

SPANYOL NYELV, IRODALOM ÉS KULTÚRA MESTERKÉPZÉSI SZAK

A szakot gondozó intézet:

Romanisztikai Intézet

A DIPLOMAMUNKÁVAL ÉS A SZAKZÁRÓVIZSGÁVAL KAPCSOLATOS KÖVETELMÉNYEK

<i>Diplomamunka</i>
Formai követelmények: <ul style="list-style-type: none">– A diplomamunkát <i>nyomtatva</i> és <i>elektronikus</i> formában kell benyújtani szóköz nélkül minimálisan 75.000 karaktert kitevő terjedelemben. Ebbe a terjedelemben csak a tényleges szövegrészek számítanak a címlap, a tartalomjegyzék, a bibliográfia stb. nélkül.– A dolgozat nyelve az adott szak nyelve (spanyol).
Tartalmi követelmények: <ul style="list-style-type: none">– A diplomamunka témáját az adott szakon oktatott témakörökből kell választani.– A diplomamunkával a hallgatóknak bizonyítaniuk kell, hogy képesek az elsajátított ismeretek szintetizálására, a tudományos munkához szükséges lépések megtételére, valamint a választott nyelven való értekezésben megkívánt módszertani és stiláris eljárások magas szintű alkalmazására.– Jellemét tekintve a munka témája lehet elméleti, illetve – ahol kísérletezésre, megfigyelésre lehetőség van (pl. nyelvészet, alkalmazott nyelvészet) – gyakorlati.– Kívánatos, hogy a diplomamunka feldolgozza a téma újabb (és ha indokolt, régebbi) irodalmát.
Értékelés: <p>Ötfokú skálán (1-5).</p>
<i>MA szakzárás követelményei</i>
<p>A szakzáróvizsgára bocsátás feltétele az elfogadott diplomamunka, az előírt tanegységek elvégzése és a kötelező kreditmennyiség megszerzése.</p> <p>A szakzáróvizsga menete:</p> <p>A szakzáróvizsgán a hallgatóknak bizonyítaniuk kell, hogy elsajátították a képzési terv által előírt legfontosabb ismereteket (e célból a szak bibliográfiai utalásokat tartalmazó tételjegyzéket készíthet). Amennyiben a szak nyelvi szigorlatot nem írt elő, a szakzáróvizsga keretében győződik meg arról is, hogy szóbeli kifejező készségük megfelel a felsőfokú C2 típusú nyelvvizsga követelményeinek. A szóbeli vizsga által ellenőrzött ismeretek közé a szakdolgozat által reprezentált tudományág témái tartoznak.</p> <p>A szakzáróvizsga a következő részekből áll:</p> <ol style="list-style-type: none">1) A diplomamunka bemutatása (max. 10 perc): a jelölt ismerteti a diplomamunkában tanulmányozott téma fontosságát, annak tudományos háttérét, az alkalmazott kutatási módszert, legfontosabb eredményeit.2) A diplomamunka védeése: a jelölt azokra a kérdésekre válaszol, amelyeket a diplomamunka

bírálója írásos bírálatában tett fel; a bizottság tagjai szintén feltehetnek kérdéseket.

- 3) A diplomamunka témájához kapcsolódó kérdések: a témakör pontosabb meghatározása céljából a szakzáróvizsgára jelentkező hallgatónak a témavezetőjével egyetértésben meg kell jelölnie azokat a témaköröket (szakkönyveket, forrásokat), amelyekből készülni fog. A hallgatónak ezeket a bíráló tanárral jóvá kell hagyatnia.

A szakzáróvizsga értékelése:

A szakzáróvizsga-bizottság külön-külön értékeli a vizsga három részét ötfokú skálán; a szakzáróvizsga végső jegye ezen érdemjegyek számtani átlaga.

Tételsorok, szakirodalom a felkészüléshez:

Irodalom

1. A spanyol arany század hagyománya a spanyol-amerikai irodalomban (egy motívum, műfaj vagy technikai megoldás, stb. továbbélése)

Pedraza Jiménez, Felipe – Rodríguez Cáceres, Milagros: Las épocas de la literatura española. Ariel, Barcelona, 1997.

Rico, Francisco: Historia y crítica de la literatura española. Vols. 3-9, Crítica, Barcelona, 2004.

2. A spanyol-amerikai irodalom korszakainak bemutatása egy-egy példán keresztül

Goic, C.: Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Crítica, Barcelona, 1988.

Oviedo, J. M.: Historia de la literatura hispanoamericana. I-IV. Alianza, Madrid, 2002.

3. A spanyol-amerikai próza műfaja (egy-két példával szemléltetve)

Oviedo, J. M.: Historia de la literatura hispanoamericana. I-IV. Alianza, Madrid, 2002.

Scholz, László: A spanyol-amerikai irodalom története. Gondolat, Budapest, 2005.

Shaw, D. L.: Nueva narrativa hispanoamericana. Cátedra, Madrid, 1981.

4. A spanyol-amerikai költészet műfaja (egy-két példával szemléltetve)

Ortega, Julio: Antología de la poesía hispanoamericana actual. Siglo Veintiuno Eds., México, 1987.

Oviedo, J. M.: Historia de la literatura hispanoamericana. I-IV. Alianza, Madrid, 2002.

Scholz, László: A spanyol-amerikai irodalom története. Gondolat, Budapest, 2005.

5. A spanyol-amerikai esszé műfaja (egy-két példával szemléltetve)

Oviedo, J. M.: Historia de la literatura hispanoamericana. I-IV. Alianza, Madrid, 2002.

Ripoll, Carlos: Conciencia intelectual de América Latina. Eliseo Torres, New York, 1974.

Scholz, László: A spanyol-amerikai irodalom története. Gondolat, Budapest, 2005.

6. Kultúrák találkozása: a felfedezés előtti és a gyarmati korszak modelljei

Oviedo, J. M.: Historia de la literatura hispanoamericana. I-II. Alianza, Madrid, 2002.

Pastor, Beatriz: Discursos narrativos de la conquista. Ed. Del Norte, Hannover, 1983.

Pupo-Walker, Enrique: La vocación literaria del pensamiento histórico en América.

Gredos, Madrid, 1982.

Scholz, László: A spanyol-amerikai irodalom története. Gondolat, Budapest, 2005.

7. A mai spanyol nyelvű kultúra főbb kérdései

Barrero Pérez, Oscar: Historia de la literatura española contemporánea. Istmo, Madrid, 1992.

Chang-Rodríguez, Eugenio: Latinoamérica: su civilización y su cultura. Newbury

House Publishers, Rowley, MA, 1983.

Fusi, Juan Pablo: Un siglo de España. La cultura. Marcial Pons, Ediciones de Historia, Madrid, 1999.

Rico, Francisco: Historia y crítica de la literatura española. 6. Modernismo y 98. (6/1. Primer suplemento) 7. Época contemporánea: 1914-1939. Crítica, Barcelona, 1980-1983.

8. *A spanyol nyelvű irodalmak magyar fordításban (az újrafordítás szükségessége, hiányzó művek, stb.)*

Scholz, László: A spanyol-amerikai irodalom története. Gondolat, Budapest, 2005.

Műfordítás és fordítástudomány

1. *Teorías traductológicas en le siglo XX.*

Kettős megvilágítás. Fordításeleméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig. Eds. Józán, Jeney, Hajdú, Bp. Balassi, 2000

The Translation Studies Reader. Ed. Venuti, London-NY, Routledge, 2000

Textos clásicos de teoría de la traducción. Ed. Vega, Cátedra, Madrid, 1994

Moya, Virgilio: *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas.* Madrid, Cátedra, 2004

2. *Formas y posibilidades de la crítica de la traducción literaria.*

Papp György: Milyen kritika a fordításkritika? Tóthfalu, Logos, 2000

A „boldog Babel”. Tanulmányok az irodalmi fordításról. Eds. Józán Ildikó, Szegedy-Maszák Mihály. Bp. Gondolat, 2005

Lefevre, André: *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context,* MLA, New York, 1992

Levine, Suzanne Jill: *The Subversive Scribe,* St. Paul, Graywolf, 1991

A. Popovič: A műfordítás elmélete, Madách, 1980

3. *La traducción como fenómeno histórico-cultural en América Latina*

Translating Latin America: Culture as Text. Translation Perspectives VI, 1991, Luis, W.

-Rodríguez-Luis, J. (eds.), Binghamton

Voice-overs. Translation and Latin American Literature. Eds. D. Balderston, M. E. Schwartz, Albany, SUNY, 2002

El reverso del tapiz. Antología de textos teóricos latinoamericanos sobre la traducción literaria. Ed. L. Scholz, Bp. Eötvös J., 2003

Carbonell I Cortés, Ovidi: *Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo,*

Ed. U de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1997

Nyelvészet

1. *A nyelvészet mint kognitív tudomány. Az emberi nyelv jellemzői. A modern nyelvészet megszületése.*

(Hualde, Olarrea, Escobar: Introducción a la lingüística hispánica; R. H. Robins: Breve historia de la lingüística; D. Crystal: Enciclopedia del lenguaje; L. Scholz -- J. Zavaleta: Crestomatía de textos lingüísticos; F. de Saussure: Curso de lingüística general)

2. *Nyelv, nyelvváltozat, dialektus, nyelvi kapcsolatok, kétnyelvűség a spanyol nyelvű világban.*

(C. Silva-Corvalán: Sociolingüística y pragmática del español; C. A. Klee -- A. Lynch: El español en contacto; Hualde, Olarrea, Escobar: Introducción a la lingüística hispánica; R. H. Robins: Breve historia de la lingüística; D. Crystal: Enciclopedia del lenguaje)

3. *Nyelvi változás, történeti, összehasonlító nyelvészet. A latin és az újlatin nyelvek.*

(C. Silva-Corvalán: Sociolingüística y pragmática del español; R. H. Robins: Breve historia de la lingüística; L. Scholz -- J. Zavaleta: Crestomatía de textos lingüísticos)

4. *A spanyol nyelv amerikai változatai, az osztályozás kritériumai. Pidgin és kreol nyelvek.*

(J. Lipski: El español de América; Hualde, Olarrea, Escobar: Introducción a la lingüística hispánica; C. Silva-Corvalán: Sociolingüística y pragmática del español)

Az oklevél minősítése:

Az oklevél minősítését a diplomamunkára kapott és a szakzáróvizsgán megszerzett érdemjegyek számtani átlaga adja, egész számra kerekítve.